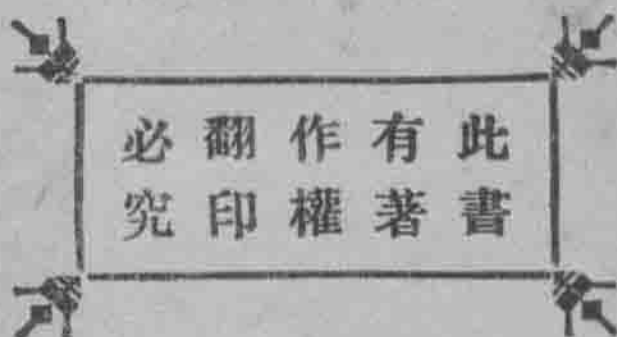


童子軍用書

英國幼女

商務印書館出版

中華民國十一年四月初版



譯述者 校訂者 發行者 印刷所 總發行所

分售處

(英國幼女團一冊)
(每冊定價大洋貳角)
(外埠酌加運費匯費)

汪君仁

章君仁

商務印書館

侯疇

上海北河南路北首寶山路

商務印書館

上海棋盤街中市

商務印書館

北京天津保定奉天

濟南太原開封鄭州

杭州蘭谿安慶蕪湖

長沙常德衡州成都

福州廣州潮州香港

貴陽張家口

重慶瀘縣

梧州雲南

新嘉坡

序

汪君仁侯任童子軍教練員有年，經驗很富，學識亦不差。近譯英國貝登堡中將編著之幼女團一書，圖說詳備，譯筆條暢；我國辦女童子軍者，正慮漫無標準，少着手處，得是書而參考之，不無他山之助。爰誌數語，以當先導。

民國十年八月二十三日章慰高

序

童子軍事業，我國近來很有蒸蒸日上之勢，可是女童子軍，却纔在萌芽時代；關於這一類的出版品，也屬絕無僅有，譯者因此特介紹這書給諸位有志創辦女童子軍事業者的參考。

——原書是英國貝登堡中將所編，分做四編，現在先把關於幼女團的一編譯出來，其餘當逐編逐譯。——不過譯者有句話須得預先聲明：我們擔任教練的人，應該體察本國情形，活用這書，不要被這本死書所束縛了。因為我國和英國風俗有不同，政體有不同，宗教有不同；所以把他做參考可以的，把他

當做金科玉律，一字不易，照着他做，那却不行。如果依樣葫蘆的做去，貽誤青年，不惟失掉譯者介紹這本書的初衷，而且還擔了一個『始作俑者』的罪名哩！

一〇，八，一九，汪仁侯

英國幼女團目錄

第一章	棕靈的故事	一
第二章	預備隊員	一四
第三章	初級隊員	三七
第四章	本級隊員	七五
第五章	幼女團的徽章	九三

英國幼女團 (Brownies.)

第一章

棕靈的故事

棕靈是蘇格蘭人相傳信奉的仙人，形狀很小，夜間，變爲人形，到人家替人灑掃，打麥……做種種勞役，人人都很愛敬的。英國幼女團就叫做棕靈隊，他命名的意思，就是叫幼女團的隊員，顧名思義，多要能幫助他人，像棕靈一般。譯者因爲這個名字，和我國不很適用，所以譯做幼女團，覺得普通些。譯者

附註。

喔禿禿呼！——一隻可愛的老的棕色貓頭鷹，棲息在樹枝上，在那暗淡的月光下，輕輕的呻吟。

她是一隻熱心，溫和的動物，有一雙大而深的眼睛，能燭見各物在那黑暗之中。雖然有許多人，見著她恐懼，其實她是無害於人的，非常和善，非常有趣。

她又喜歡滑稽，她的喔禿禿呼的叫聲裏，常常帶着笑。在那附近的一所小屋裏頭，住着一個窮人和他的妻子，又



他們的兩個孩子，湯密和彼的！他們母親很愛他們倆，但是因爲他們懶惰，疏忽，而又齷齪，所以她常和他們吵鬧。

他們倆常在屋子的四周，叫號，跳躍，做種種的遊戲。甚至於顛倒傢具，打破碗碟，撕壞衣服，擾亂不堪。

他們總是這樣不改，所以有一天，母親告訴了他們一段棕靈的故事。

『棕靈是什麼？』他們問。

母親說：『棕靈是一種小形的仙人，或男，或女，在我們起身之前，到屋子裏來掃拭爐竈，舉火，汲水，預備那早餐。她還替我

們收拾房間，整潔園庭，洗拭船艙，安置小孩子的衣服，做種種有用的工作，但是沒有給人看見。她常降福於人，而在吾人起身之前，潛匿起來，使人快樂，使房屋光明清潔。」

湯密和彼的聽了，他們想怎樣能找到一個棕靈來幫助他們的，免得他們要做許多事務，就是他們的父母常使喚他們做的。

他們就要求母親告訴他們，如何找尋棕靈，她告訴他們說：『最好先找到那聰明的老貓頭鷹，去請問她，因為她認識那些仙人的，一定能指引你們去找棕靈。』

所以到天黑後，兩個小孩子，就走到樹林找棕色的貓頭鷹。起初，湯密很勇敢的在前領路，但是寂寞的樹林裏的路徑，漸走漸黑，他覺得到了險境，很憂愁的中止他的進行。

但是彼の很熱心要去找找到

棕靈，她很有勇氣，不准她自己回轉，領着她的哥哥向前直衝。不一刻兒，他們聽見像幽鬼般的貓頭鷹叫聲，從樹中出來，這聲音很怪奇的，他們靜聽了一回，不能不使他們轉身跑回



家去。

但是彼的再一想，這正是就教的機會，所以她又立定了；再聽聽這貓頭鷹的叫聲，却又覺得可愛，好像他們所習聞的。她再向前行，直到貓頭鷹棲息的那樹枝下面。

她輕輕的說道：『貓頭鷹先生！貓頭鷹先生！我們來拜訪你的。』

『喔呼呼！我聽了你的話很歡喜，我可愛的小友，爬上樹來，到這樹枝上，和我一塊兒坐着。』

他們就依着這樣做，緊靠着這鳥的柔軟溫暖的羽毛，他們

把不快意的事告訴她，還有在他們要頑耍的時刻，見著做事怎樣的煩惱，如今聽見了棕靈的故事，情願找一個到他們家裏，替他們做事。

『喔呼呼呼呼！』貓頭鷹含笑的說道：『你們看那邊有一池子，等月光明亮的時候，你們走到那池的北面，環繞着走三回，那麼說：

「環繞我兮旋轉我，給我那侏儒（即棕靈的一種）見一下兮；

我向水裏一看兮，在那裏看見了……」要得這首歌詞的

末了幾個字，只要你向水裏看了，你就能在那邊看見棕靈，并且她的名稱，就可填入那歌詞的空處了。」

所以當月亮升起之後，彼的走到池邊，繞着池子走了三回，一面嘴裏唱着：

『環繞我兮旋轉我，給我那侏儒見一下兮；

我向水裏一看兮，在那裏看見了……』但是她向水裏一看，除了她自己的影子外，沒有別的東西，所以她又跑回去，對貓頭鷹說：『我希望找一個棕靈，到我們屋子裏來，替我們做事；但是我在水裏頭，沒有看見什麼，除了我自己的影子。』

那麼貓頭鷹說道：『當真你沒有看見什麼，她的名字，可以填入這首歌詞的空處麼？』

彼の說：『一個也沒有看見。』

貓頭鷹問：『你到底看見了什麼人沒有？』

彼の回答：『簡直沒有別人，只有我自己。』

那麼貓頭鷹說道：『這「我自己」三個字，就可以填入這首歌詞的空處了。』

彼の想想這首歌：

『環繞我兮旋轉我，給我那侏儒見一下兮；我向水裏一看

兮，在那裏看見了我自己。』

說道：『可是我並不是棕靈。』

貓頭鷹回答：『你固然不是棕靈，但是你是一個強壯活潑的女孩子，只要你肯做，也能做到像棕靈一般。你能掃拭地板；你的才智，一定足以舉火；你能把水壺盛滿了水，擺在爐子上煮沸；你能整理屋子，準備早餐用具；你能收拾牀鋪，清潔鞋子，摺疊衣服；你能做種種事體，在他人起身之前，所以你的父母下牀看見了，一定想是仙人已經到屋子裏來做過事情了。』

所以棕靈不是別的，就是那住在屋子裏的小孩子，在家裏

做好事情的。

我們常見有許多小孩子，在屋子裏只知鬧着，這可稱做魔鬼。（Boggar）假如有人想要靜靜的寫字，讀書，或者因為覺得不適意，或疲倦，那班魔鬼偏偏要在那裏叫喊呼號，跳躍不休。

假如屋子裏是整齊清潔的，他們一來，便翻倒各色物品，又把污穢的腳踐踏，打破器具碗碟，使每樣器物雜亂，給別人多費整理之勞；他們自己，只知貪懶，不幫父母做一些事。魔鬼是可惡的東西，和棕靈絕然不同。